

# *Manuel de navigation de plaisance sur le* **Lac Champlain**

Embarquez et aidez-nous  
à protéger le lac



*Français/English*



# Table des Matières

AIDEZ-NOUS À ASSURER LA PROPRETÉ DE L'EAU	2
MOTEURS MARINS À POLLUTION RÉDUITE	3
ENTRETIEN DU MOTEUR	3
FAIRE LE PLEIN D'ESSENCE	5
ÉVACUATION DES EAUX DE TOILETTES ET GRISES	7
ÉVACUATION DES ORDURES	10
PRODUITS DE NETTOYAGE DES BATEAUX	11
PEINTURES	15
ESPÈCES AQUATIQUES NUISIBLES	17
SILLAGE ET VAGUES	19
SÉCURITÉ NAUTIQUE	21
NAVIGATION EN EAU FROIDE	25
SURVIE EN EAU FROIDE	26
DÉFIS DE GESTION DU LAC CHAMPLAIN	28
FORMULAIRE D'ADHÉSION AU LAKE CHAMPLAIN COMMITTEE	31
REMERCIEMENTS	32

---

*Produit par le **Lake Champlain Committee** avec  
le concours du Lake Champlain Basin Program dans le  
but d'offrir un lac sain et accessible.*



**Lake Champlain Committee**  
208 Flynn Avenue, Bldg. 3, Studio 3F  
Burlington, VT 05401  
(802) 658-1414 ~  
lcc@lakechamplaincommittee.org  
website: www.lakechamplaincommittee.org



## AIDEZ-NOUS À ASSURER LA PROPRETÉ DE L'EAU

**D**epuis des siècles, la navigation fait partie intégrante de la vie du lac Champlain. Qu'il s'agisse de bateaux de croisière musclés ou de petits canots, de bateaux en location ou de vaisseaux de recherche, de traversiers ou de kayaks, ces embarcations donnent accès au lac et rehaussent la qualité de notre travail et de nos loisirs. Si l'impact d'une d'entre elles peut sembler insignifiant, l'histoire se colore tout autrement lorsque les usagers du lac se comptent par dizaines de milliers. Nombreuses sont les facettes de l'utilisation et de l'entretien des bateaux, telles que les eaux usées, la peinture de la coque, le nettoyage du pont, l'entretien du moteur et les habitudes de navigation, qui peuvent avoir des conséquences à court et long terme sur la qualité de l'eau, la stabilité des berges et la vie aquatique.

Afin que le lac demeure propre, il est essentiel que chacun d'entre nous adopte des pratiques environnementalement saines en matière d'utilisation et d'entretien de nos bateaux. Certaines de ces pratiques n'ont rien de sorcier et relèvent du simple bon sens : par exemple, d'avoir des récipients à déchets à bord, tandis que d'autres impliquent des décisions et des choix plus complexes. Les recommandations qui suivent vous aideront à tirer le meilleur parti possible de vos activités de loisirs sur le lac et à préserver sa qualité pour les générations qui vous suivront. Merci!

## MOTEURS MARINS À POLLUTION RÉDUITE

**S**i votre bateau de plaisance ou motomarine est équipé d'un vieux moteur à deux temps, il est temps de le remplacer. Les moteurs d'aujourd'hui sont plus silencieux, proposent un meilleur rendement énergétique et sont moins polluants. Avec les anciens moteurs à deux temps, pour tranche de 40 litres d'essence consommés, de 7,5 à 11 litres se retrouvent dans l'eau.

La législation exige désormais que tous les nouveaux fabricants de moteurs hors-bords développent des moteurs moins polluants. Les nouvelles normes d'émission pour les moteurs hors-bords et les motomarines sont en vigueur depuis 2006. Un ensemble de normes additionnelles s'appliquent également aux moteurs des modèles de 2010 et englobent les propulseurs semi-hors-bords et les moteurs en-bord.

### Ce que vous pouvez faire

- Choisir un bateau doté d'un moteur écoénergétique à faible émission ou remplacer votre moteur hors-bord à deux temps par un nouveau moteur plus efficace.



## ENTRETIEN DU MOTEUR

**U**n moteur au point durera plus longtemps, brûlera son essence plus efficacement, et réduira votre consommation de carburant. Il émettra moins de polluants dans le lac. Les nettoyants, huiles, graisses, liquides à boîte de vitesse et antigels liés à l'entretien du moteur contiennent des éléments toxiques ainsi que des métaux nuisibles aux poissons ainsi qu'à la faune et qui ne doivent pas être mélangés à notre source d'eau potable. Les organismes qui vivent ou se nourrissent au fond du lac digèrent ces contaminants et les transmettent à leurs prédateurs au point de s'accumuler.

parfois en concentrations nocives dans les poissons consommés par l'homme. Les hydrocarbures de pétrole peuvent aussi nuire directement aux poissons et leurs œufs endommagés pourraient ne pas se développer normalement. Déverser un seul litre d'huile peut contaminer près de deux millions de litres d'eau potable et souiller près d'un hectare de surface aquatique.

## **L'USAGE DE DÉTERGENTS DANS LA CALE OU LA DISPERSION DE PETITS DÉVERSEMENTS D'HUILE OU D'ESSENCE SUR LA SURFACE DE L'EAU EST ILLÉGAL.**

Il peut nous sembler que les produits pétroliers disparaissent avec l'ajout de savon à la surface de l'eau mais en réalité, ils se dispersent en gouttelettes invisibles qu'il est difficile de ramasser et nettoyer. Les huiles émulsifiées peuvent facilement pénétrer les branchies des poissons, causant la perte de leurs graisses naturelles, et menant ainsi à leur suffocation pour ensuite se déposer dans les sédiments du lac.

### **Ce que vous pouvez faire**

#### **Moteurs à bord et hors-bord:**

- Pour un entretien approprié du moteur, veuillez vous référer à votre manuel d'entretien du fabricant.
- Évitez de naviguer à plein régime de moteur.
- Ne laissez pas rouler votre moteur au neutre à moins que ce ne soit indispensable.
- Assurez-vous de maintenir votre moteur correctement mis au point. Vérifiez, nettoyez et rincez votre moteur loin du lac.
- Vérifiez régulièrement l'absence de fuites d'essence et utilisez un bassin capteur sous le moteur.
- Inspectez les conduites d'essence en caoutchouc. L'alcool que contient l'essence sans plomb peut parfois endommager ces conduites en quelques mois à peine. Il faut remplacer sans tarder toute conduite sèche, fendillée, molle ou spongieuse. *Rappel : Les conduites neuves devraient porter la mention « USCG Type A » ou l'équivalent canadien. La Garde côtière américaine a approuvé une conduite d'essence résistante à l'alcool identifiée SAE J1527; elle résiste à l'alcool trois fois plus que la conduite standard SAE J30. Les conduites achetées d'un magasin de produits automobiles pourraient ne pas respecter les exigences de la garde côtière.*
- Évitez de vous servir de nettoyeurs à moteur ou diminuez-en la consommation. Quoiqu'ils soient efficaces, leurs composés chimiques sont très toxiques. Le nettoyage à la vapeur, lorsque possible, est une meilleure solution.

- À la fin de la saison, hivernisez votre moteur de façon à ce qu'il soit fin prêt pour la saison suivante. Fiez-vous à des services professionnels de qualité ou apprenez à faire cette opération vous-même.
- Au moment de remettre votre bateau pour l'hiver, ajoutez un stabilisateur d'essence en concentration recommandée pour l'entreposage (suivez les directives) et mélangez le bien dans votre réservoir. Cette pratique vous permettra d'utiliser toute votre essence au début de la saison suivante sans devoir jeter de l'essence éventée au printemps.
- Disposez correctement de vos déchets dangereux, tels que huile, antigel, batteries et essence, soit à la marina dans les contenants appropriés ou lors des journées de collecte de matières dangereuses.

*Note : L'huile usée peut être déversée dans un baril de recyclage à la marina ou dans une station service.*



## FAIRE LE PLEIN D'ESSENCE

**L**e carburant à base de pétrole est une substance dangereuse. La meilleure façon de minimiser ses effets néfastes sur l'environnement est de réduire votre consommation et d'éviter les déversements. Toute activité de plein d'essence d'un bateau sur ou à proximité du lac représente un déversement potentiel dans l'eau. Bien qu'un petit déversement pourrait sembler insignifiant, ils peuvent en grand nombre constituer un problème de pollution important. Alors que les déversements d'envergure attirent beaucoup l'attention, les études indiquent que la majorité des déversements d'huile proviennent d'écoulements pollués et autres origines diffuses tels que les huiles usées, eau de cale et moteurs hors-bord incorrectement éliminés, ainsi que de méthodes insouciantes de plein d'essence.

## **Ce que vous pouvez faire**

### ***Conseils pour réduire la consommation de carburant***

- Garder votre moteur en bon état. Un bon réglage du point d'allumage et des bougies améliore l'efficacité de consommation du carburant.
- Ralentir. Faire tourner le moteur à plein régime peut augmenter la consommation de carburant de 50% ou plus comparativement à une vitesse moyenne.
- Faire attention au poids et équilibrer la charge. Une charge plus légère nécessite moins de carburant pour avancer.
- Veiller à ce que votre hélice soit propre et en bon état. Une hélice endommagée gaspille le carburant.
- Nettoyer la coque de votre bateau. Les dépôts qui se forment sur votre coque augmentent la résistance.
- Éviter la marche au ralenti inutile. Fermer le moteur lorsque vous faites un arrêt.

### ***Pour éviter les déversements***

- Déplacez votre bateau ou vos réservoirs d'essence à une station service loin de l'eau pour faire le plein d'essence ou d'huile.
- Utilisez des contenants d'essence et d'huile à l'épreuve des déversements et faciles à manier.
- Ne laissez pas de contenants d'essence à proximité des quais ou de la berge.
- Effectuez vos mélanges essence et huile de moteurs à deux temps loin de la rive, des voies navigables et des bouches d'égouts.
- Servez-vous d'un entonnoir muni d'un filtre lorsque vous faites le plein. Il empêchera des matières étrangères d'entrer dans votre moteur et il y aura moins de risque de trop-plein.
- Assurez la stabilité du bateau lorsque vous faites le plein et ne laissez jamais la pompe sans supervision.
- Pompez votre essence très lentement. Ne jamais bloquer la gâchette de la pompe avec le bouchon du réservoir de carburant et ne laissez jamais la pompe sans surveillance.
- Installez un séparateur essence/air sur votre ligne d'essence. Ce dispositif empêche l'essence de s'écouler par l'orifice de ventilation tout en laissant l'air pénétrer.

- Évitez de remplir vos réservoirs d'essence à ras bord car ceci risquerait de causer des déversements d'essence par les purgeurs de trop plein, créant de petites nappes d'essence toxiques sur l'eau. Utilisez une jauge de niveau pour savoir combien vous avez d'essence. Ne remplissez votre réservoir qu'à 90% de sa capacité puisque le carburant se dilate en se rechauffant.
- Utilisez des collets d'absorption ou « beignes » ou coussinets d'absorption de produits pétroliers lorsque vous faites le plein pour ainsi éviter les déversements dus au refoulement ou capter les dernières gouttes d'essences lorsque vous replacez le pistolet au quai d'essence.
- Essuyez sans délai tout déversement au purgeur de trop plein ou au pistolet.
- N'utilisez pas de détergents ou d'agents émulsifiants sur les déversements d'essence. Ils forcent l'huile à se déposer dans le sédiment au fond du lac.
- Rapporter déversement de carburant, huile ou substances dangereuses dans le plan d'eau en contactant les U.S. Coast Guard (1-800-424-8802). Si le déversement se produit dans les eaux de l'état de New York, contactez la ligne d'assistance en cas de déversement de l'état de New York (*New York State Spill Hotline*) (1-800-457-7362), dans les eaux du Vermont, contactez la ligne de gestion des urgences du Vermont (*Vermont Emergency Management*) (1-800-641-5005).

## ÉVACUATION DES EAUX DE TOILETTES ET GRISES

**A** fin de maintenir notre lac propre, il est nécessaire d'empêcher les décharges directes d'égouts en provenance des embarcations. Le déversement d'excréments humains non traités dans l'eau risque de:

- Répondre des maladies: les excréments humains véhiculent des bactéries, virus et parasites qui rendent les humains et les animaux malades. Les déversements inappropriés peuvent rendre des mouillages impropres à la nage et causer la fermeture de plages publiques.
- Favoriser des floraisons d'algues: les eaux d'égouts contiennent des éléments nutritifs tels



que le phosphore et l'azote qui fertilisent les algues, créant ainsi des floraisons nocives.

Leur croissance excessive peut obstruer les hélices et détruire les habitats de poissons, et un niveau d'un excédent de phosphore. réduit d'oxygénation peut causer la mort de nombreux poissons. Une grande posent dans le lac, privant ainsi les poissons et autre vie aquatique de l'oxygène dont ils ont besoin pour vivre.

- Réduire le niveau d'oxygénation de l'eau: les eaux d'égout requièrent de l'oxygène lorsqu'elles se décomposent dans le lac, privant ainsi les poissons et autre vie aquatique de l'oxygène dont ils ont besoin pour vivre.

**IL EST ILLÉGAL D'ÉVACUER DES EAUX  
DE TOILETTES OU DES EAUX USÉES  
NON TRAITÉES DANS LE LAC CHAMPLAIN.**

En vertu des règlements de la garde côtière américaine, il n'est pas obligatoire qu'un bateau soit équipé d'une toilette. Cependant, s'il y en a une, elle doit être une toilette marine (marine sanitation device ou MSD) en état de fonctionnement et doit répondre aux normes de l'Agence américaine de Protection de l'Environnement (Environmental Protection Agency ou EPA).

Tout bateau naviguant dans les états de New York ou du Vermont et équipé d'une toilette marine doit disposer d'un réservoir septique. Tous les mécanismes permettant de décharger les eaux de toilette directement dans les eaux de navigation doivent être scellés, et tous les boyaux d'évaluation débranchés et rangés. Les toilettes qui déversent des eaux usées brutes directement dans l'eau de navigation sont illégales. Il est également illégal de se servir d'une valve en Y pour décharger des eaux directement dans le lac Champlain. Communiquez avec votre responsable de marina s'il vous faut modifier votre installation sanitaire ou votre valve en Y.

N'oubliez pas que vous serez sujet à amende et poursuite judiciaire si votre toilette marine contrevient à ces règlements. La garde côtière américaine, ainsi que les polices d'état et locales patrouillent les eaux du lac Champlain et veillent à ce que ces installations soient conformes.

## **Ce que vous pouvez faire**

Respectez les lois du Vermont et de New York en ce qui a trait aux réservoirs septiques. Débranchez et rangez les boyaux de votre bateau. Les eaux usées de toute toilette transportable (Port-o-Potty) doivent être évacuées dans une toilette résidentielle ou dans un réservoir septique de marina – jamais déversées dans les eaux du lac. Votre réservoir septique contient des eaux d'égout non traitées qui mettent en danger la santé publique et la qualité de l'eau. *Rappelez-vous que près de 200 personnes tirent leur eau potable du lac Champlain.*

- Pour éviter de contaminer les eaux du lac, servez-vous de réservoirs septiques ou de toilettes transportables et vidangez-les dans un réservoir septique de marina.
- Au moment d'organiser un voyage, notez l'emplacement des installations de pompage sur votre parcours ou à proximité de votre destination et servez-vous-en. Consultez les guides de croisière et les almanacs du plaisancier pour identifier les stations de pompages. Contactez-les pour connaître leurs heures d'ouverture, leurs tarifs et leurs emplacements exacts.
- Disposez de vos eaux grises correctement. Les eaux grises sont les eaux provenant des lavabos et des douches. Dans les états de New York et du Vermont, il est interdit de les évacuer dans le lac Champlain. Servez-vous autant que possible des douches et cuisines publiques des marinas quand vous êtes à quai. En l'absence de telles installations, faites-en la remarque au responsable de la marina.
- Le fait de vous servir de douches publiques diminuera le besoin de vidanger votre propre système d'eaux grises.
- Utilisez correctement et rincez les installations sanitaires des marinas.
- Servez-vous de produits bactériologiques non toxiques à base d'enzymes pour nettoyer votre toilette. Ils élimineront les odeurs de la toilette et empêcheront le blocage des conduits de vidanges en liquéfiant les matières fécales.
- Veillez à ce que vos invités et les membres de votre équipage soient informés des pratiques environnementalement saines de la vie sur l'eau.



## ÉVACUATION DES ORDURES

**N**on seulement les déchets et le plastique gâchent-ils la beauté naturelle du lac, mais ils nuisent également à la faune aquatique, aux nageurs et aux plaisanciers. Les oiseaux et les tortues sont au nombre des victimes qui confondent le plastique ou les débris de polystyrène pour de la nourriture, de même que les nageurs qui se blessent sur des cannettes ou des bouteilles, et les poissons et oiseaux aquatiques qui périssent emmêlés dans les déchets tels que lignes de pêches et collets de cannettes en plastique. De plus, les soupapes d'admission, hélices et autre parties mobiles des embarcations peuvent devenir obstruées et bloquées par les déchets. Les états de New York et du Vermont, ainsi que la province de Québec, exigent un dépôt sur les bouteilles et les cannettes.

**L EST ILLÉGAL DE JETER QUOI QUE CE SOIT DANS LE LAC CHAMPLAIN OU DANS TOUT AUTRE COURS D'EAU.**

### Ce que vous pouvez faire

- Respectez le règlement et ne jetez rien par-dessus bord. Rapportez sur la terre ferme tout ce que vous aviez au départ, y compris les restants de nourriture biodégradables et les mégots de cigarettes.
- Laissez le plus de plastique possible sur la terre ferme afin de réduire les probabilités qu'il s'en envole ou s'en retrouve par-dessus bord.
- Placez des paniers à déchets et à matières recyclables à bord et utilisez-les.
- Assurez-vous que vos invités savent où se trouvent ces paniers et informez-les de l'obligation de ne rien jeter par-dessus bord.
- Utilisez des contenants réutilisables et des produits nécessitant moins d'emballage.

- Nettoyez le poisson aux stations désignées à cet effet et munies de poubelles et capacité de traitement d'eaux usées. Si vous ne trouvez pas de telles stations à proximité, placez vos abats (restes) dans des sacs et disposez-en au retour à la maison avec vos autres déchets.
- Recycler les lignes à pêche à monofilament à votre marina ou chez votre détaillant d'articles de pêche.
- Ramassez les débris de vos animaux domestiques.
- Essayez de laisser le lac plus propre qu'il ne l'était à votre arrivée. Lorsque possible, ramassez les déchets que vous trouvez (exception faite de toute matière dangereuse) et rap- portez-les au rivage pour en disposer correctement.
- Disposez des déchets et matières recyclables dans les bacs désignés à cet effet dans les marinas ou autres endroits ap- propriés à terre.
- Demandez aux responsables de marinas qui n'ont pas de bacs de recyclage d'en installer pour leurs clients.
- Recyclez les huiles usées, filtres à huile et antigels.
- Disposez de vos solvants usagés et essences usées à un site de collecte de matières dangereuses.
- Rapportez tout déversement illégal aux autorités compétentes.



## PRODUITS DE NETTOYAGE DES BATEAUX

**N**ous aimons tous un bateau propre mais pour y arriver, il importe de protéger la qualité de notre eau.

De nombreux produits nettoyants utilisés à la maison peuvent être mortels pour la vie aquatique si ils sont utilisés à leur proximité. La majorité des détergents, savons, poudres à récurer, javellisants, nettoyeurs de teck et polis à fibre de verre et pièces à fini

brillant sont toxiques pour les poissons et la faune et nuisent à la qualité de l'eau. Les savons et détergents agissent en déhuileurs en décomposant la saleté. Une fois décomposés, les contaminants tels que l'huile endommagent encore davantage la vie aquatique. Même les produits biodégradables devraient être utilisés loin de l'eau car ils peuvent détruire les huiles naturelles des branchies des poissons et nuire à leur capacité de respirer. En gardant votre bateau bien ciré et rinçant votre pont et coque après chaque randonnée avec de l'eau claire, vous arriverez à éviter totalement l'usage de savons.

Vous pouvez aisément faire vos propres produits nettoyants compatibles avec l'environnement à l'aide d'ingrédients simples et faciles à obtenir (veuillez vous référer au tableau d'alternatives qui suit). De nombreux nettoyeurs efficaces et environnementalement sains vendus aujourd'hui sont plus sûrs pour votre santé et l'environnement, meilleurs pour votre bateau et habituellement moins dispendieux. Incitez votre fournisseur de produits pour bateau à tenir des produits non toxiques et sans phosphate. Soyez un consommateur averti et lisez attentivement les étiquettes des produits avant de les acheter. Il ne faut pas croire que tous les produits identifiés « verts », « compatibles à l'environnement », ou « biodégradables » sont non-toxiques pour vous ou l'environnement. Si l'étiquette vous recommande de porter un « respirateur » et/ou des gants, le produit ne devrait probablement pas être utilisé sur le lac ni à sa proximité. Évitez d'utiliser ou d'acheter des détergents et des produits nettoyants contenant de l'ammoniac, des solvants au chlore, de la soude, des distillats de pétrole, du phosphore, du sodium, ou de l'hypochlorite de sodium.

## **Ce que vous pouvez faire**

- Lavez votre bateau dans un lave-auto où l'eau sera traitée ou recyclée ou sur une surface perméable à l'écart des voies navigables où l'eau sera absorbée par le sol et ainsi filtrée par la végétation et la terre.
- Lavez votre coque au-dessus de la ligne d'eau à la main au lieu d'un lavage à pression. Utilisez la matière la moins abrasive possible (éponge ou tapis doux) lorsque vous nettoyez le bateau dans l'eau. Lorsque possible, retirez le bateau de l'eau et lavez-le à un endroit qui permettra la capture des débris et évitera les écoulements.
- Achetez et utilisez des détergents biodégradables ainsi que des produits nettoyants qui auront le minimum d'impact sur l'environnement aquatique. Remplacez vos nettoyeurs toxiques de bateau par des produits biodégradables, sans phosphate ou chlore. Vous épargnerez de l'argent et aurez un

bateau tout aussi étincelant tout en aidant à garder le lac propre.

*Note : Les niveaux de phosphore à travers le lac Champlain sont trop élevés et doivent être réduits. Le phosphore constitue l'élément nutritif limitatif de croissance dans le lac et en accélère significativement le rythme normal d'eutrophication (vieillessement).*

- Utilisez avec modération et selon les recommandations du manufacturier tous les produits nettoyeurs. Le double de nettoyeur ne nettoie pas deux fois plus.
- Évitez de gratter ou d'utiliser des abrasifs sur la coque lorsqu'elle est dans l'eau afin de ne pas en décoller la peinture. Des courants d'eau colorés sont indicatifs d'érosion de la peinture.
- Nettoyez le teck avec un savon doux en poudre et une laine de bronze. *Note : comme les nettoyeurs chimiques pour le teck abîment le bois et les enduits gélifiés, vous avantagerez votre bateau en ne les utilisant pas.*
- Pensez à utiliser des toiles pour couvrir les boiseries du bateau tels garde-corps en teck et hublots. L'investissement initial vous épargnera temps et argent sur leur entretien.
- Laissez vos boiseries pâlir naturellement au gris plutôt que de les blanchir. Rincez à l'occasion avec de l'eau douce ou salée pour enlever l'excédent de saleté.
- Utilisez du savon biodégradable (qui ne contient ni phosphate ou chlore) ainsi qu'une brosse à récurer de qualité afin de nettoyer la coque et le pont de votre bateau. *Note : pour de nombreux usages, un bon savon à vaisselle liquide constitue une excellente alternative aux produits chimiques rudes.*
- Frottez et rincez fréquemment votre bateau avec une brosse mais sans savon. Cette pratique réduira énormément la nécessité de le laver avec des produits abrasifs.
- Si vous utilisez des produits chimiques toxiques sur votre bateau, ne le faites que lorsqu'il est sorti de l'eau. À défaut, bouchez les dalotages et essuyez tous déversements ou résidus immédiatement.
- Mettez aux rebuts de façon sûre tous produits chimiques ou autres déchets dangereux. Communiquez avec les autorités compétentes pour vous renseigner sur les règlements en vigueur et le site de mise aux rebuts le plus proche.
- Nettoyez complètement votre bateau à la sortie de l'eau avant de le transporter à un autre plan d'eau afin d'éviter la propagation de plantes et organismes exotiques ou étrangers.

# Alternatives aux Nettoyeurs Toxiques

<b>Détachant de moisissure</b>	Pâte composée de parties égales de jus de citron et sel ou vinaigre et sel
<b>Détergent et savon</b>	Savon à base d'agrumes ou végétale combiné à un bon effort de bras
<b>Eau de javel</b>	Borax ou peroxyde d'hydrogène
<b>Nettoyant pour Tuyauterie d'écoulement</b>	Versez d'abord du vinaigre et du bicarbonate de soude dans le drain et ensuite de l'eau bouillante
<b>Nettoyeur à douche</b>	Mouillez la surface, saupoudrez de bicarbonate de soude et frottez avec une brosse à récurer
<b>Nettoyeur à vernis</b>	Une demi-tasse de vinaigre et d'eau
<b>Nettoyeur à toilette</b>	Bicarbonate de soude et brosse à toilette
<b>Nettoyeur à vitre</b>	200 ml de vinaigre blanc dans 900 ml d'eau tiède, rincez et passez la raclette
<b>Nettoyeur d'aluminium</b>	2 cuillères à table de crème de tartre dans 900 ml d'eau chaude
<b>Nettoyeur de chrome</b>	Vinaigre de cidre de pomme pour nettoyer; huile pour bébé pour polir
<b>Nettoyeur de cuivre</b>	Jus de citron et sel
<b>Nettoyeur de fibre de verre</b>	Pâte de bicarbonate de soude ou pâte à dents au bicarbonate de soude
<b>Nettoyeur de laiton</b>	Sauce Worcestershire ou pâte composée de quantités égales de sel, vinaigre et eau; rincer
<b>Nettoyeur de pont et plancher</b>	200 ml de vinaigre blanc dans 8 L d'eau
<b>Nettoyeur tout usage</b>	Bicarbonate de soude et vinaigre ou un mélange de jus de citron et pâte de borax
<b>Polis à boiseries</b>	Huile d'amande ou d'olive, ou trois mesures d'huile d'olive et une mesure de vinaigre blanc (boiseries intérieures seulement)
<b>Poudre à récurer</b>	Bicarbonate de soude, sel ou pâte faite d'un demi citron trempé dans le Borax. Appliquer et rincer

# PEINTURES

L'un des plus grand défi auquel le propriétaire de bateau se bute consiste à prévenir la croissance d'organismes sur sa coque. Une coque propre permet de maximiser la vitesse du bateau et de minimiser la consommation de carburant. Habituellement, les coques sont enduites de peinture maritime antisalissure. Cependant, leur efficacité repose sur l'émission de produits chimiques toxiques directement dans l'eau en contact avec le bateau, ce qui peut nuire sérieusement à l'écosystème aquatique. Certains des métaux ou produits toxiques entrant dans la composition de telles peintures, par exemple le mercure, l'arsenic et le tributylétain (TBÉ), ont été partiellement interdits ou réglementés par une loi fédérale américaine.

**IL EST ILLÉGAL DE VENDRE OU D'UTILISER TOUTE PEINTURE CONTENANT DU TBÉ SUR LES BATEAUX ET AUTRES EMBARCATIONS AQUATIQUES DANS LES ÉTATS DE NEW YORK ET DU VERMONT.**

Les poissons peuvent absorber du TBÉ par leurs branchies, et ce produit peut atteindre de fortes concentrations dans les sédiments du lac. Plusieurs études laissent entendre que l'exposition au TBÉ peut entraîner des problèmes de santé, dont le cancer et l'affaiblissement du système immunitaire.

On se fait également du souci au sujet de la quantité de composés organiques volatiles (COV) qui entrent fréquemment dans la composition des peintures maritimes. Plusieurs peintures et vernis maritimes contiennent des solvants et d'autres ingrédients qui s'évaporent pendant que le film de peinture se forme. Les émanations de ces solvants sont toxiques pour les êtres vivants et contribuent à la destruction de la couche d'ozone.

Faire des recherches sur la peinture avant d'effectuer vos achats. Essayer de trouver une alternative aux peintures de coque « molle » qui sont toxiques, comme les peintures avec polyuréthane, Téflon ou silicone et autres revêtements antisalissures. Leur propriété anti adhérente empêche les organismes d'y adhérer. Choisir des produits ne contenant pas, ou contenant de faibles concentrations de COV. Penser à entreposer votre bateau hors de l'eau pour prévenir les salissures et éviter d'avoir à repeindre votre embarcation.



## **Ce que vous pouvez faire**

Planifiez toujours votre entretien de sorte à en compléter toutes les étapes alors que votre bateau est sorti de l'eau. Considérez utiliser les services d'un chantier naval dûment autorisé et de réputation pour les travaux nécessitant l'usage de peinture, vernis et époxy. Leurs bâtiments auront l'équipement requis afin de contrôler les émissions d'air durant l'application de la peinture, capter et traiter les débris résultant du nettoyage de la coque, ainsi que recycler ou disposer correctement de tous genres de matières toxiques.

- Lisez bien les étiquettes avant d'acheter vos produits. Utilisez des peintures à base d'eau ou non toxiques. Songez à utiliser des produits différents tels que les dispositifs antisalissure électroniques. Soyez à l'affût de nouveaux produits qui protègent l'environnement. Partagez vos informations avec d'autres plaisanciers.
- Respectez la loi et n'utilisez pas de peinture contenant du TBÉ.
- Protégez-vous (chapeau, gants et lunettes de sécurité) et équipez-vous d'un masque respiratoire de qualité – pas d'un masque contre les poussières – si vous peignez vous-même votre bateau.  
*Rappel: si vous pouvez sentir ou goûtez un solvant, votre corps a déjà subi des dommages.*
- Effectuez tous vos travaux d'entretien loin des voies navigables.
- Placer une bâche sous votre bateau et votre espace de travail pour récupérer les résidus de sablage, la poussière et les particules libres.
- Ne sablez jamais par grand vent alors que les particules peuvent s'envoler, être respirées ou se déposer sur l'eau.
- Tenez vos peintures, solvants, agents de nettoyage des brosses, etc. à l'écart de l'eau et mettez-les aux rebus soigneusement pour éviter que des produits chimiques puissent contaminer le lac.
- Disposer des résidus de sablage, de la poussière et des peintures et solvants à une installation pour déchets domestiques dangereux. Les récipients de peinture à l'eau peuvent être laissés ouverts jusqu'à ce qu'ils soient bien secs et jetés ensuite aux ordures ménagères régulières.
- Attendre 60 jours après une nouvelle application de peinture pour coque dure avant de nettoyer.

# ESPÈCES AQUATIQUES NUISIBLES

**P**lusieurs espèces aquatiques ont été accidentellement ou délibérément introduites au lac Champlain et ont par la suite causé des changements importants à l'écosystème du lac. Parmi les espèces exotiques dont les origines d'introduction dans le Lac Champlain sont connues, plus de 60 pour cent d'entre-elles ont fait leur apparition par les canaux dont la majorité provient du Canal Champlain. Le Canal Champlain raccorde directement le Lac Champlain au système de la rivière Hudson et indirectement aux Grands Lacs par le canal Érié.

D'épais tapis d'espèces aquatiques étrangères peuvent boucher les voies navigables et gêner les activités récréatives. Les plantes qui posent le plus de problèmes dans le Lac Champlain comprennent le mille-feuille aquatique d'Eurasie (qu'on retrouve partout dans le lac) et le saligot (présent principalement au sud). Ces deux plantes ont été introduites dans le lac et leur présence modifie souvent l'équilibre écologique naturel. Elles agissent comme espèce dominante et forment souvent des peuplements denses ou des amas qui excluent certains poissons et autres espèces fauniques, ralentissent les courants et entraînent des accumulations de limon; ces facteurs rendent la natation difficile, même dangereuse, diminuent le cachet du lac et nuisent à la navigation et à la pêche.

Les moules zébrées recouvrent pierres et pièces archéologiques, bloquent les prises d'eau, suffoquent les moules indigènes et s'incrustent sur les coques et les moteurs. Les graines de saligot et les coquilles de moules zébrées peuvent couper les pieds, donc les baigneurs doivent être prudents. La puce d'eau, un petit crustacé doté d'une longue queue barbelée, a récemment été découverte dans le Lac Champlain. Elles rivalisent avec les poissons pour la nourriture et se retrouvent en grand nombre sur les lignes à pêches. De nombreuses autres espèces nuisibles ont proliféré dans les cours d'eau avoisinants et pourraient accéder au Lac Champlain à moins que des précautions ne soient adoptées.

Des espèces non indigènes se propagent souvent d'un plan d'eau à un autre en s'attachant aux coques des bateaux ou dans les seaux d'appât des pêcheurs. Les organismes pathogènes tels que la septicémie hémorragique virale peut se répandre d'un cours d'eau à un autre par les appâts infectés. En arrivant ou en quittant le Lac Cham-

plain, assurez-vous qu'aucune végétation ne reste collée à votre bateau. À leur naissance (larves), les moules zébrées sont microscopiques: afin d'éviter de les propager, videz le mieux possible toute l'eau qui se serait égouttée à l'intérieur de votre bateau. Videz aussi vos seaux d'appât sur

terre avant de quitter un plan d'eau. Ne relâchez jamais d'appât vivant dans l'eau ou d'animaux aquatiques d'un plan d'eau à un autre.

**AU VERMONT, LE TRANSPORT DE  
TOUTE PLANTE AQUATIQUE OU FRAGMENT  
DE PLANTE, MOULES ZÉBRÉES, OU  
MOULES QUAGGA EST ILLÉGAL.**

**DANS L'ÉTAT DE NEW YORK LA  
POSSESSION DE MOULES ZÉBRÉES OU DE  
SALIGOTS EST ILLÉGALE.**

### **Ce que vous pouvez faire**

*Inspecter, nettoyer et sécher pour  
prévenir la prolifération des espèces  
aquatiques invasives.*

- Inspectez soigneusement bateau, remorque, équipement, vêtements et chiens et enlever toute trace visible de boue, plantes, poisson/animal. Jetez tout ce que vous trouvez à la poubelle sur la terre ferme.
- Nettoyer votre bateau et votre équipement avec de l'eau chaude (plus de 40 degrés F). Si vous n'avez pas accès à l'eau chaude, arrosez le tout avec une unité à haute pression. Ne laissez pas l'eau de nettoyage s'écouler dans le plan d'eau ou l'égout pluvial.
- Vidangez toutes les parties du bateau où l'eau s'accumule habituellement, par exemple systèmes de refroidissement, fond de cale, citernes, ancrés et les recoins du cadrage de la remorque.  
*Note: Les moules zébrées adultes peuvent survivre jusqu'à deux semaines dans les recoins humides des bateaux et remorques.*
- Lorsque vous ne l'utilisez pas, sortez votre moteur

hors-bord de l'eau en le faisant basculer. L'eau s'écoulera d'elle-même des passages de refroidissement, mais cela ne sera probablement pas suffisant pour drainer complètement tout le hors-bord. Inspectez les arrivées d'eau de refroidissement et les petits espaces autour des hélices avant chaque usage et retirez les moules et toute végétation.

- À la fin de la saison, ouvrez la section entre la soupape de fond et le moteur à bord, et enlevez toute moule zébrée qui pourrait s'y trouver, puis nettoyez le moteur. Remplacez le rotor de la pompe s'il y a raison de croire que des fragments de coquillages ou de plante pourraient s'être infiltrés dans le système.

- Asséchez le bateau et la remorque au soleil pendant cinq jours (préférentiellement davantage) avant de vous en servir de nouveau.

*Note: Si vous désirez vous servir de votre bateau plus tôt, rincez le bateau, la remorque, l'ancre, la corde et la chaîne de l'ancre, les boudins, le moteur, etc. avec de l'eau de robinet ou dans un lave-auto.*

- Ne pas déplacer un appât ou un autre poisson d'un plan d'eau à un autre. Jeter les appâts non utilisés dans la poubelle sur la terre ferme.
- Apprenez à identifier les espèces nuisibles. Si vous suspectez la présence d'espèces nuisibles, rapportez toute constatation aux autorités appropriées.

## SILLAGE ET VAGUES

**E**n votre qualité de plaisancier, vous êtes légalement responsable de votre sillage. Celui-ci peut contribuer à l'érosion des rives, surtout dans les petites baies et rivières, et déranger les poissons, la faune ainsi que les plantes aquatiques. Les motomarines peuvent causer beaucoup d'érosion puisqu'elles peuvent être mises à l'eau directement de la plage et leur propulsion par jet leur permet d'évoluer à grande vitesse en eaux peu profondes. Les motomarines et bateaux augmentent la fréquence des vagues sur la rive, ce qui en cause l'érosion et soulève les sédiments. Ils peuvent aussi remuer les sédiments de fond, ce qui trouble l'eau et réduit la quantité de lumière dont les organismes aquatiques ont besoin, sans compter que cela peut présenter des dangers autant pour les autres embarcations, particulièrement les petites embarcations

telles que canots, kayaks, petits voiliers et pédalos, de même que pour les baigneurs. **La rive et la vitesse ne font pas bon ménage.**

**DANS L'ÉTAT DE NEW YORK, LA VITESSE MAXIMALE PERMISE EST LIMITÉE À 8 KM/HEURE À MOINS DE 60 MÈTRES DE LA RIVE, D'UN QUAI, D'UN RADEAU**

**DANS L'ÉTAT DU VERMONT, LA VITESSE MAXIMALE PERMISE EST LIMITÉE À 8KM/HEURE À MOINS DE 60 MÈTRES DE LA RIVE, DE TOUTE PERSONNE SE TROUVANT DANS L'EAU, AUTRES BATEAUX OU EMBARCATIONS, BATEAUX EN RADE AVEC PASSAGERS, ANCRAGES, QUAIS ET ZONES DE NATATION**

### **Ce que vous pouvez faire**

- Respectez les limites de vitesse et naviguez à une vitesse qui ne cause pas de vagues sur la rive.
- Coupez votre vitesse avant d'arriver aux bouées de vitesse réglementée et aux abords d'obstacles.
- Circulez loin de la rive si votre bateau a un fort tirant d'eau afin de ne pas menacer les nageurs, abîmer les rives et risquer une poursuite judiciaire.
- Demeurez à l'extérieur des eaux peu profondes.
- Veillez à ce que votre sillage soit aussi faible que possible dans les baies et dans toute zone peu profonde.
- Ralentissez à proximité des véliplanchistes, pédalos et bateaux à voile. Votre sillage peut compromettre le contrôle d'autres bateaux et embarcations. *Note : Soyez particulièrement prudent vis-à-vis les embarcations à voile par vent doux. Les vagues d'un bateau à moteur peuvent rendre fort difficile le maniement d'un voilier ou d'une planche à voile.*
- Évitez de déranger la faune, particulièrement les oiseaux qui couvent ou qui se nourrissent.
- Jetez un coup d'œil de temps à autre à votre sillage et familiarisez-vous avec sa forme et sa hauteur selon votre vitesse. Corrigez votre vitesse pour le minimiser et éviter qu'il se casse contre la rive. Vous consommerez moins d'essence et diminuerez votre impact sur le plan d'eau.



## SÉCURITÉ NAUTIQUE

**L**e de l'embarcation est responsable de la sécurité ainsi que de toute activité à son bord. Ceci inclut le contrôle de la vitesse, le respect des zones sans vague ou avec vagues réduites ainsi que le respect des lois environnementales, ainsi que d'éviter l'utilisation insouciante ou imprudente de l'embarcation, contrôler ses émissions de bruit et respecter les règles générales de courtoisie sur l'eau. Les plaisanciers doivent respecter les droits des autres personnes qui vivent, se divertissent ou travaillent sur l'eau.

S'il est possible de périr ou de se blesser grièvement n'importe où sur le Lac Champlain, la sobriété et le gros bon sens peuvent grandement prévenir de telles catastrophes. Le lac est sujet à de brusques variations de conditions de météo. Soyez donc prêt à vous mettre à l'abri rapidement. Faites preuve de bon jugement pendant toutes vos activités de navigation, car le lac ne pardonne pas toujours les erreurs. Suivez régulièrement l'évolution de la météo des prochaines heures. Écoutez les prévisions météorologiques sur votre radio VHF à la fréquence 02 ou équipez-vous d'une radio marine et surveillez la météo fréquemment. Le National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA) des États-Unis est une autre très bonne ressource à vérifier avant de vous aventurer sur l'eau. Visiter le [noaa.gov](http://noaa.gov) (en anglais seulement) et utiliser l'option de recherche pour accéder au Lac Champlain. Comme c'est le cas pour toute vaste étendue d'eau, le lac peut passer de calme et agréable à dangereux sans avertissement. Dans certains secteurs du lac, le vent soulève parfois de fortes vagues et plusieurs bateaux chavirent chaque année lorsque le temps montre ses dents avant qu'ils aient pu trouver refuge.

## **Ce que vous pouvez faire**

### **Radio marine**

Équipez-vous d'une radio VHF et laissez le canal 16 LIBRE. Ne vous servez de ce canal que pour des urgences ou pour loger un appel. Utilisez un autre canal pour les conversations.

### **Procédure pour appels de détresse**

- Vérifiez si votre radio est allumée.
- Syntonisez le canal 16.
- Appuyez et maintenez la pression sur le bouton de transmission.
- Parlez en anglais.
- Dites clairement : MAYDAY MAYDAY MAYDAY.
- Indiquez le nom et la description de votre bateau, sa position, le type d'urgence, et le nombre de passagers à bord.
- Relâchez le bouton de transmission.
- Attendez 10 secondes et si vous ne recevez pas de réponse, répétez votre appel MAYDAY.
- Faites porter des gilets de sauvetage par tous les passagers.

### **Vêtements de flottaison individuels (VFI)**

- Ayez à bord un vêtement de flottaison individuel (VFI, habituellement un gilet de sauvetage) approuvé par la garde côtière pour chaque passager. Vérifiez régulièrement l'absence de déchirure, accrocs ou perforations et assurez-vous que les coutures, courroies et attaches sont en bon état. Il ne doit y avoir aucun signe d'infiltration d'eau, odeur de moisissure ou de rétrécissement du matériel de flottaison. Si vous disposez d'une VFI gonflable, assurez-vous que le mécanisme de gonflement automatique fonctionne correctement, sinon le VFI est inutile. Peu importe le type de VFI utilisé, assurez-vous que chaque passager a un VFI bien ajusté et en connaît l'usage. *Note: Tout enfant de moins de 12 ans doit obligatoirement porter un VFI en tout temps à bord du bateau. Neuf noyades sur 10 se produisent sur des plans d'eau à l'intérieur des terres, la plupart à quelques mètres d'un dispositif de sauvetage. La plupart des victimes possédaient ou avaient accès à un VFI, mais ne le portait pas au moment du décès. Un VFI bien ajusté ne vous sauvera que si vous le portez.*

- Quelle que soit la température de l'air, lorsque l'eau est froide, portez toujours votre VFI.
- Testez votre VFI en eau peu profonde. Portez-le afin de vous assurer qu'il est bien ajusté. Pour vérifier son efficacité, flottez sur le dos et renversez un peu votre tête. Votre VFI doit maintenir votre menton hors de l'eau et vous permettre de respirer aisément. Si votre bouche ne se trouve pas au-dessus de l'eau, achetez-en un neuf ou portez-en un qui offre une meilleure flottaison.
- *Note : l'efficacité de votre VFI sera diminuée en eaux agitées ou courants forts, ainsi que par vos vêtements et le poids des objets dans vos poches.*
- Portez une attention particulière à l'utilisation de VFI par un enfant. Montrez-lui comment le porter et aidez-le à l'essayer en eau peu profonde pour éviter qu'il ne soit pris de panique la première fois qu'il tombera à l'eau.  
*Note : Pour être efficace, le VFI doit être bien ajusté à l'enfant. Pour vérifier qu'il est bien porté, soulevez l'enfant par les épaules du VFI. Si l'ajustement est bon, le menton et les épaules de l'enfant ne passeront pas en travers de l'encolure.*

## **Enregistrement de votre bateau**

- Enregistrez toute embarcation à moteur, quel que soit l'usage que vous en faites. Contactez le Motor Vehicles Department pour vous renseigner sur les procédures à suivre.

## **Lumières et navigation**

- Les bateaux de plaisance doivent allumer leurs lumières de navigation entre le coucher et le lever du soleil et durant toute autre période de visibilité réduite comme dans le brouillard, la pluie ou la brume sèche.
- Connaissez les règles d'illumination prescrites par la garde côtière pour votre type d'embarcation.

## **Règles de droit de passage**

- Soyez au courant des règles de droit de passage et respectez-les. La Loi considère que les planches à voile sont des vaisseaux et ont les mêmes responsabilités que les gros navires.
- N'oubliez pas que le lac est de plus en plus populaire auprès des amateurs de canoë, kayaks, pédalos et autre embarcation à propulsion humaine. Les kayaks naviguent à fleur d'eau et peuvent être difficiles à repérer lorsque vous faites face au soleil. Scrutez tou-



jours l'eau devant vous, surtout lorsque vous naviguez à bonne vitesse. Soyez aux aguets des groupes de pagayeurs et respectez leur droit de se servir du Lac en même temps que vous.

- Ne vous approchez pas à moins de 30 mètres (60 mètres au Vermont) d'une embarcation ou d'un objet arborant le drapeau Alpha (bande blanche et bande bleue verticales) ou le drapeau de plongée (rouge avec une diagonale blanche). Ces drapeaux indiquent la présence de plongeurs. Le Lac Champlain comprend plusieurs sites sous-marins protégés ainsi que des sites archéologiques uniques qui attirent de plus en plus d'adeptes de la plongée.

## **Alcool et navigation**

- Alcool et navigation ne vont pas de pair. Les lois fédérales et des états de New York, du Vermont et de la province de Québec stipulent que les gens qui naviguent après avoir consommé de l'alcool peuvent être arrêtés pour pilotage d'une embarcation en état d'ivresse.

*Note : Ne buvez pas si vous pilotez une embarcation. Près de 80% de tous les accidents à bord d'embarcations impliquent de l'alcool. De plus, l'alcool amène votre corps à se refroidir plus rapidement lorsque vous êtes dans l'eau. Si vous avez bu, vous survivrez moins longtemps en cas de chavirement en eau froide.*

## **Cours de sécurité nautique**

- Suivez un cours de sécurité nautique. Une meilleure formation vous évitera problèmes et accidents. *Note: Dans l'état de New York, les personnes nées le ou après le 1<sup>er</sup> mai 1996 doivent suivre un cours de sécurité nautique pour opérer une embarcation à moteur. Au Vermont, toute personne née après le 1<sup>er</sup> janvier 1974 doit suivre un cours de sécurité nautique. Les enfants de moins de 12 ans ne peuvent piloter un bateau équipé d'un moteur de plus de 6 CV.*

## **Courtoisie**

- Profitez de vos sorties sur le lac Champlain et respectez le droit des autres de se servir et de profiter du lac, tant maintenant que dans l'avenir.



## NAVIGATION EN EAU FROIDE

**L**es jours frais peuvent se révéler parmi les plus beaux moments pour être sur l'eau, mais il faut être bien préparé. La météo peut changer rapidement et radicalement. Prenez plus de précautions avant de vous aventurer sur l'eau par temps froids.

### Ce que vous pouvez faire

- Faites un plan de navigation et respectez-le. Laissez une copie détaillée de votre plan à un ami ou un membre de la famille fiable et informez cette personne que vous communiquerez avec elle à votre retour sur la terre ferme. Si vous ne donnez pas de nouvelles, cette personne saura qu'il faut contacter les services d'urgence et où envoyer les secours.
- Habillez-vous en fonction de l'eau et non de la météo. La température de votre corps peut chuter 25 fois plus vite dans l'eau froide qu'à l'air libre, il est donc important de vous protéger contre une possible immersion, quel que soit la température extérieure ressentie. Portez un vêtement en tissu mèche près de votre corps, des couches isolantes et une couche extérieure imperméable. Évitez le coton qui s'avère le pire choix par temps froid et humide. Le coton absorbe l'eau et réduit la température corporelle plus rapidement que la plupart des autres tissus.
- Avant tout, soyez prêt. Effectuez vos travaux de maintenance à l'avance. S'il s'agit de votre première excursion de la saison, assurez-vous que votre embarcation est en bon état avant de partir.

- Préparez-vous au pire. Apportez de l'équipement de secours et équipez-vous de couvertures, nourriture, eau, vêtements chauds, appareils de communication et localisation, incluant une radio VHF, un GPS et un système de communication d'urgence ou une balise de localisation personnelle (BLP). Ne comptez pas uniquement sur un téléphone cellulaire, mais si vous en apportez un, assurez-vous de le garder au sec et de programmer les numéros de secours.
- Faites une répétition. Passez en revue l'emplacement exact de tout l'équipement de protection avant de quitter le quai. Si vous êtes avec d'autres personnes, enseignez-leur à faire des appels d'urgence et assignez une tâche à chaque personne au cas où un passager tomberait à l'eau.
- Portez une veste de haute flottaison ou une combinaison VFI. En eau froide, elles sont plus efficaces que les vestes, car elles couvrent une plus grande surface corporelle. En eau froide, vous perdez rapidement votre capacité à demeurer à flot. Votre gilet de sauvetage ou VFI vous aidera à garder la tête hors de l'eau et peut augmenter vos chances de survie de quelques heures.
- Gardez une main sur le bateau en tout temps. Lorsque vous êtes exposés à l'air froid, vous perdez rapidement dextérité et équilibre. Les tâches nécessitant une motricité fine comme appuyer sur les boutons d'un appareil électrique, ouvrir un verrou ou faire un nœud sont plus difficiles. Agrippez une barre d'appui en tout temps lorsque vous marchez sur le pont ou le long des rampes.

## SURVIE EN EAU FROIDE

**L'**eau froide, soit celle de moins de 21 C, peut abaisser la température de votre corps, ce qu'on qualifie d'hypothermie. Si la température de votre corps chute trop, vous pourriez perdre connaissance et vous noyer. La température de l'eau, la corpulence et le pourcentage de gras, ainsi que la durée de votre immersion sont tous des facteurs qui affectent la survie en eau froide. Les personnes de petite taille perdent leur chaleur plus rapidement que les personnes corpulentes. Ainsi, les enfants peuvent se refroidir plus vite que les adultes.

## **Ce que vous pouvez faire**

- Lorsque vous tombez dans de l'eau froide, nagez seulement pour vous permettre de rejoindre un bateau tout près, un autre survivant ou un objet flottant. La nage abaisse la température de votre corps et même des nageurs d'expérience se noient en eau froide.
- Accrochez-vous à n'importe quel objet flottant de bonne taille et hissez-vous hors de l'eau le plus possible. Moins votre corps est dans l'eau, moins vous perdrez de chaleur.
- Maintenez votre tête hors de l'eau pour minimiser la perte de chaleur et prolonger le temps de survie.
- Si vous êtes plusieurs, blottissez-vous les uns contre les autres pour minimiser votre perte de chaleur. Conservez une attitude positive, elle ne pourra qu'augmenter vos chances de survie.
- Portez toujours votre VFI. Même en cas d'hypothermie, il vous aidera à flotter.

## **Effet de l'hypothermie sur la plupart des adultes**

<b>Température de l'eau Degrés Fahrenheit/ Centigrade</b>	<b>Épuisement ou perte de conscience</b>	<b>Temps de survie estimatif</b>
32.5°F/0°C	moins de 15 minutes	moins 15 to 45 minutes
32.5-40°F/0-4°C	15 à 30 minutes	30 à 90 heures
40-50°F/4-10°C	30 à 60 minutes	1 à 3 heures
50-60°F/10-16°C	1 à 2 heures	1 à 6 heures
60-70°F/16-21°C	2 à 7 heures	2 à 40 heures
70-80°F/21-26°C	2 à 12 heures	3 heures à indéfini
+ 80°F/ +26°C	indéfini	indéfini



## Défis de Gestion du Lac Champlain

**D**e façon générale, le lac Champlain est en bonne santé. Il constitue une source d'eau potable pour près de 200 personnes; c'est un des plus grands lacs (sinon le plus grand) dont le niveau n'est pas géré par l'homme; il supporte une pêche active et déborde de vie sauvage. Cependant, il fait aussi face à de nombreuses menaces importantes et défis de gestion qui doivent être surmontés afin d'assurer son avenir en santé. Vous pouvez y contribuer en suivant les recommandations de ce manuel.

### Floraisons d'algues

À divers moments, certaines parties du Lac Champlain peuvent devenir d'un vert couleur soupe aux pois à cause des floraisons d'algues. Cette situation est particulièrement aiguë dans les baies peu profondes donc principalement les baies Missisquoi et St-Albans. Les algues se multiplient très bien dans une eau chaude, calme, et riche en éléments nutritifs, particulièrement de phosphore. La chaleur est apportée par l'été; les journées de grand calme empêchent l'eau de circuler; et les éléments nutritifs sont fournis par les terres autour du lac. L'agriculture, l'érosion des rives et les écoulements urbains constituent les sources principales d'éléments nutritifs se déversant dans le lac. La prévention des floraisons d'algues doit provenir de notre capacité à limiter les décharges d'éléments nutritifs de toutes ces sources.

Les floraisons d'algues peuvent parfois être composées d'espèces qui produisent des toxines dangereuses. Il est pratiquement impossible de distinguer si une floraison contient une espèce toxique ou non. Certains chiens sont

décédés après avoir nagé dans les floraisons d'algues et ensuite léché les toxines présentent sur leur fourrure. Pour les humains, une courte exposition aux algues toxiques peut causer de la diarrhée, des vomissements, des douleurs abdominales ou des éruptions cutanées. Une exposition à court terme (ie. l'ingestion d'une eau riche algues toxiques) peut causer des dommages au foie ou au système neurologique.

Pour éviter ces risques, ne nagez pas dans des eaux soulevant une écume et n'en buvez pas. Éviter aussi les secteurs ayant des affiches d'avertissements concernant les algues bleu vert.

## **Écoulements urbains**

En plus d'éléments nutritifs, les écoulements urbains d'eau de pluie peuvent constituer une source de bactéries, huiles et graisses, déchets, métaux lourds ainsi que divers autres polluants. Les problèmes sont plus évidents lors de pluies abondantes et dans les baies de Burlington, Mallets, Shelburne et Cumberland en raison de la forte densité de développement de leurs bassins versants. Les nageurs devraient éviter ces endroits le lendemain et surlendemain de forte pluie.

La gestion des suites de pluies abondantes englobe le ralentissement et l'assainissement des eaux qui s'écoulent des terrains développés ainsi que l'élimination des sources de pollution situées sur les bassins versants. Par exemple, pour éviter que des éléments nutritifs ne s'ajoutent aux eaux de pluie, évitez la surutilisation de fertilisant à pelouse, et pour éviter que les huiles et graisses ne s'y mélangent, assurez-vous que votre automobile et votre bateau sont correctement mis au point et ne souffrent d'aucune fuite.

## **Avertissements concernant la consommation de poissons**

La présence de niveaux élevés de mercure et de BPC dans certains poissons a poussé les autorités des états du Vermont et de New York à prévenir les pêcheurs concernant la consommation de poissons de certaines grandeurs et espèces. Le mercure émane principalement d'incinérateurs et centrales électriques au charbon situés dans le centre des États-Unis. Les BPC ont été interdits dans les années 1990, mais circulent encore dans l'écosystème. Un important effort pour retirer les BPC des sédiments de la

baie Cumberland à Plattsburgh a été complété avec succès en 2000. Douze ans après les avertissements concernant la consommation de certaines espèces de poisson ont été levés.

Les toxines affectent surtout les jeunes enfants et les femmes d'âge à enfanter car ces produits chimiques nuisent au développement humain. Les concentrations ont tendance à être plus élevées dans les plus gros poissons ainsi que chez les prédateurs plus agressifs tels la truite, le saumon et le doré. Vérifier les sites Web des services de santé publique des états de New York et du Vermont pour consulter les plus récents avis relatifs à la consommation de poisson.

### **Ce que vous pouvez faire**

- Observez les conseils offerts dans ce manuel afin d'éviter de contribuer aux problèmes de qualité de notre eau.
- Prenez l'engagement de protection du lac préparé par le *Lake Champlain Committee* ([www.LakeChamplainPledge.org](http://www.LakeChamplainPledge.org)). (visiter le site Web du LCC au [www.lakechamplaincommittee.org](http://www.lakechamplaincommittee.org) et cliquer sur l'onglet «Involved») et engagez-vous à poser des gestes qui empêchent les nutriments, les sédiments et les toxines à entrer dans l'eau.

***Consultez la section sur les espèces aquatiques nuisibles pour obtenir de plus amples renseignements sur les défis de gestion et les mesures à prendre.***



# Formulaire d'adhésion au Lake Champlain Committee

**D**epuis 1963, le *Lake Champlain Committee* (LCC) veille à la propreté et à la santé du Lac Champlain. Nous sommes le seul regroupement à but non lucratif de citoyens voués au maintien de la santé et de l'accessibilité du lac. LCC milite pour une eau potable, des plages accessibles à la baignade, du poisson comestible et l'accès approprié au public, et ce par le biais de promotion, d'éducation et de collaboration. De plus, LCC veille à l'entretien du *Lake Champlain Paddler's Trail* qui offre un corridor récréatif aux pagayeurs. Si vous naviguez, pêchez, nagez ou buvez l'eau du Lac Champlain, vous avez un intérêt dans son avenir et un rôle à jouer afin d'en protéger la santé. Grâce à votre appui, nous pouvons faire encore plus pour améliorer la qualité de l'eau. S'il vous plaît, devenez membre aujourd'hui.

- Oui! Je/Nous désire/désirons me/nous joindre au *Lake Champlain Committee* pour aider à protéger le Lac Champlain afin que les générations futures puissent également profiter de ses merveilles.

Je/Nous vous remets/remettons un don  
d'adhésion en devise américaine de:

45 \$  100 \$  250 \$  500 \$  1,000 \$  autre \_\_\_\_\_\$

*Vos coordonnées s'il vous plaît :*

Nom \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

Ville \_\_\_\_\_ Province \_\_\_\_\_

Code postal \_\_\_\_\_

Téléphone(s) \_\_\_\_\_

Courriel \_\_\_\_\_

- Faites-moi parvenir la plus récente édition du *Lake Champlain Paddlers' Trail Guidebook and Stewardship Manual* (dons de 45 \$ ou plus).

Je souhaite faire du bénévolat.

Veuillez me faire parvenir le bulletin mensuel de LCC par courriel.

*Postez votre formulaire dûment rempli et votre chèque à:*

**Lake Champlain Committee**

208 Flynn Avenue, Bldg. 3, Studio 3F

Burlington, VT 05401

(802) 658-1414 ~ [lcc@lakechamplaincommittee.org](mailto:lcc@lakechamplaincommittee.org)

Site Web: [www.lakechamplaincommittee.org](http://www.lakechamplaincommittee.org)





**Compilation et rédaction : Lori Fisher**

**Traduction Française: Maurice Poitras et Isabelle Côté**

**Illustration: Bonnie Acker**

**Photographie: Carolyn Bates**

**N**ous tenons à remercier les nombreuses personnes, entreprise, et organisations qui nous ont épaulés pendant la production de ce manuel de navigation de plaisance : Bonnie Acker, Jason Balmer, Boat U.S. Foundation, Judy Bond, Isabelle Cote, Mary Dearborn, John Freeman, Mary Griswold, Alexa Hachigian, Colleen Hickey, Jurij Homziak, Bill Howland, Gary Kjelleren, Pierre Leduc, Sharon Murray, J.M. O'Brien, Maurice Poitras, Anya Rose, Ben Rose, Kevin Rose, Jessica Rossi, Mark Saba, John Stabb, John Underhill, Mike Winslow, Boat U.S. Foundation, Chesapeake Bay Foundation, Lake Champlain Basin Program, Lake Champlain Sea Grant, Lake George Association, Lake Whatcom Management Program,, Ministère des Ressources Naturelles et de la Faune du Québec, New England Interstate Water Pollution Control Commission, New York Department of Environmental Conservation, New York State Police, Shelburne Shipyard, Small Boat Exchange, United States Coast Guard, United States Environmental Protection Agency, Vermont Agency of Natural Resources, Vermont Boat & Marine Association, Vermont Department of Public Safety, Vermont State Police Marine Division, Westport Marina on Lake Champlain.



*Cette publication a été financée et préparée en partie sous l'autorité de la Lake Champlain Special Designation Act of 1990, P.L. 101-596 de la U.S. Environmental Protection Agency. Cette publication ne reflète pas nécessairement les opinions des états de New York et du Vermont, du Lake Champlain Basin Program, du New England Interstate Water Pollution Control Commission et de la U.S. Environmental Protection Agency.*